



WASHINGTON  
**COURTS**  
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS

**State of Washington**

1206 S. Quince Street SE  
PO Box 41170  
Olympia, WA 98504-1170  
(360) 753-3365  
Fax: 360) 586-8869

Copyright c 1994      State of Washington  
Administrative Office of the Courts

# **GLOSSARY OF SELECTED LEGAL TERMS**

## **English-Laotian**

***STATE JUSTICE INSTITUTE***

**SJI**

**1650 KING STREET SUITE 600, ALEXANDRIA, VIRGINIA 22314  
(703) 684-6100**



## INTRODUCTION

During the past decade, thousands of Asian immigrants have appeared in American state courts as civil and criminal litigants. Interpreters, who breach the language gap between judge and litigant, are required by law and fairness to interpret all English spoken in court into the immigrant's language. However, while interpreters are held to the standard of interpreting legal terms accurately and completely, few bilingual legal resources exist. To begin to address the need for accurate bilingual equivalents for English legal terms, a proposal was submitted to the State Justice Institute for the development of basic bilingual legal glossaries in Cantonese, Laotian, Khmer (Cambodian), Korean, and Vietnamese. These languages are spoken by a large number of individuals living in a wide range of states.

This bilingual English-Laotian glossary is designed to be used as a working document for English-Laotian court interpreters. Since for the most part interpreters interpret English legal words into Laotian, the English terms are listed first. The body of the glossary consists of approximately 450 words, which were selected as representatives of frequently used legal terms in state courts. This list is by no means exhaustive; court interpreters use many other legal terms as well.

Each word is translated into its equivalent in Laotian. The equivalent word or words given are, in the authors' opinions, the best interpretation of the English legal word. This word or short phrase conveys the English word's meaning and are meant to be used by interpreters when serving in legal proceedings.

In addition, some English words are defined in English because they have more than one English meaning. The English definitions, statements describing one or more meanings of the word, appear in parenthesis beside the English words. Readers are cautioned that many legal terms have alternate meanings. Interpreters must use great care to use the appropriate Laotian alternate equivalent for an alternate English meaning. Also, interpreters are cautioned that a handful of legal words used regionally in some states appear in the glossary. If a word sounds quite unfamiliar, interpreters should check with other interpreters or attorneys.

Some Laotian interpretations are followed by explanations in Laotian. These were added because the authors felt readers would benefit from brief descriptions of more unusual terms. At the end of the glossary, a bibliography outlines resources used in creating the glossary, and also other resources which may be useful to interpreters. Every court interpreter should utilize several dictionaries. An essential part of the interpreter's job is to continuously look up word meanings in both languages.

This glossary is meant to serve as a foundation for the development of individual bilingual legal glossaries by Laotian interpreters. The words are widely spaced to allow for the inclusion of usage notes and other comments. Interpreters are strongly encouraged to elaborate on the definition (as opposed to the equivalent, which is the translation of each term, a definition is a statement of the meaning(s) of the word or phrase), of each word in Laotian and English, to make

up a sentence using the term, and to include other pertinent information. Binder paper can be added at the end of the glossary for the addition of other important legal terms. For an excellent discussion of the development of an interpreter's glossary, see Gonzalez, Vasquez, and Mikkelsen, *Fundamentals of Court Interpretation*, Carolina Academic Press 456 (1991).

This project was produced through the efforts of several people. The word list was compiled by Joanne Moore, J.D., manager of the Washington State Court Interpreters Certification Program, Office of the Administrator for the Courts, and by Gregg Miller, certified interpreter and interpreting educator in Los Angeles County, California. The Laotian equivalents were written by Edmund Channita, Los Angeles County certified Laotian interpreter, Sue Novosak, San Diego area Laotian interpreter. They were reviewed by Jerry Torgerson, Washington State certified Laotian interpreter, and Into Bo Champon, J.D., who practices law in the San Diego area.

This glossary was developed through a grant from the State Justice Institute. Points of view expressed here in are those of the authors, and do not necessarily represent the official position or policies of the State Justice Institute.

Every attempt has been made to ensure the accuracy of the translations and definitions contained herein. No express or implied guarantees or warranties are made.

abstract  
(summary)

ການບັນຍາຍໜ້າຂອງຄະດີ

accessory  
(assistant in a crime)

ຜູ້\* ສົມຮູ້ວ່າມີຄຸກ (ໃນຄະດີອາຍາ)

accomplice

ຜູ້\* ສົມຄົບ (ໃນຄະດີອາຍາ)

accusation  
(formal written charge)

ການກ່າວຫາ

accuse

ກ່າວຫາ

acquit

ຕັດສິນໃຫ້ພົ້ນໂທດ

acquittal

ການຕັດສິນໃຫ້ພົ້ນໂທດ

adjudicate

ຕັດສິນຄະດີ

adjudication  
(deciding case through judicial  
or administrative hearing)

ການຕັດສິນຄະດີ

admissible  
(acceptable; e.g., admissible  
evidence)

ຮັບເປັນຫຼັກຖານໄດ້

admission  
(disclosure of adverse facts)

ການຮັບຮູ້

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

adoption  
(legal process of establishing  
parental relationship between  
adoptive parent and child born  
of other parents)

ການຮັບເອົາເປັນລູກລ້ຽງຕາມກົດໝາຍ

advisement of rights

ການແນະນຳສິດທິ

affidavit

ຄຳໃຫ້ການເປັນລາຍລັກອັກສອນທີ່ເຮັດໂດຍການ

ສາບານ

ຄຳໃຫ້ການສາບານ

affidavit of prejudice  
(sworn statement alleging a  
potential judge is biased)

ຄຳຮ້ອງທີ່ອ້າງວ່າຫົວໜ້າສານລຳອຽງ

ຄຳໃຫ້ການສາບານອ້າງວ່າມີການລຳອຽງ

agreement  
(two or more persons' mutual  
promises)

ຂໍ້ຕົກລົງ

aid and abet

ຊ່ວຍກະທຳແລະໃຫ້ຄວາມສົ່ງເສີມ

alimony

ຄ່າລ້ຽງເມັຍຫລືຜົວທີ່ປະຮ້າງກັນແລ້ວ

allegation  
(party's statement of fact the  
party intends to prove)

ຂໍ້ກ່າວຫາ

allege  
(asserted as a true fact)

ກ່າວຫາ, ຢືນຢັນ

amend  
(to revise a complaint or other  
legal document)

ແກ້ໄຂ, ປ່ຽນແປງ, ຕັດແປງ, ເພີ່ມເຕີມ

amendment  
(modification of document)

ການແກ້ໄຂ, ການປ່ຽນແປງ, ເພີ່ມເຕີມ

answer  
(n.) (defendant's formal  
document setting out defense)

ຄໍາຕອບ

appeal (noun)  
(review of a case by a higher  
court)

ການອຸທອນ

appeal (verb)  
(to file a case in a higher court  
for review)

ຂໍອຸທອນ

appearance in court  
(party's presence in court)

ການປາກົດຕົວໃນສານ

arbitration

ການຕັດສິນໃກ້ເກື້ຍນອກສານ

argument  
(debate before the court)

ການໂຕ້ແຍ້ງ

arraign  
(to formally advise defendant  
of the charges at an initial  
court appearance)

ນຳຜູ້\* ຕ້ອງຫາມາຂຶ້ນສານເພື່ອຈະຕອບວ່າຜິດຫລືບໍ່  
ຜິດກົດໝາຍ

arraignment

ການນຳຜູ້\*ຕ້ອງຫາມາຂຶ້ນສານເພື່ອຈະຕອບວ່າຜິດ  
ຫລືບໍ່ຜິດກົດໝາຍ

arrest  
(law enforcement taking of  
suspect into formal custody)

ຈັບ

assignee

ຜູ້\*ຮັບໂອນມາ

attest  
(to affirm under oath)

ສາບານ

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                                                          |                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| attorney                                                                 | ທະນາຍຄວາມ                                                    |
| attorney of record                                                       | ທະນາຍຄວາມຂອງຄະດີ                                             |
| authenticate                                                             | ຢືນຢັນວ່າເປັນແທ້ຈິງ                                          |
| bail<br>(security given for the release<br>of a defendant pending trial) | ຄ່າປະກັນຕົວ                                                  |
| bail bondsman                                                            | ຜູ້* ມີໃບອະນຸຍາດປະກັນຕົວຜູ້* ຕ້ອງຫາຈາກຄູກ<br>(ຕາມບັນຍັດສານ)  |
| bail forfeiture                                                          | ການສະລະສິດໃນເງິນປະກັນຕົວ                                     |
| bail review                                                              | ການທົບທວນຄ່າປະກັນຕົວ, (ການຂໍອະນຸຍາດໃຫ້<br>ສານລຸດຄ່າປະກັນຕົວ) |
| bailiff                                                                  | ຈ່າສານ                                                       |
| bankruptcy                                                               | ການລົ້ມລະລາຍ                                                 |
| bench<br>(judge or court)                                                | ສານ                                                          |

---

\*This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.



|                                                                                      |                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| bias                                                                                 | ການລຳອຽງ                                                                      |
| body attachment                                                                      | ອະໄວຍະວະຂອງຮ່າງກາຍ                                                            |
| bond<br>(certificate of debt redeemable<br>if defendant fails to appear in<br>court) | ຄ່າປະກັນຕົວ (ປະກັນພັຍການຕິດໜີ້) (ແລກເປັນ<br>ເງິນໄດ້ຖ້າຈຳເລີຍບໍ່ປາກົດຕົວໃນສານ) |
| booking number<br>(arrest registration number)                                       | ເລກລຳດັບເອກສານຈົດເຂົ້າຄຸກ                                                     |
| breathalyzer                                                                         | ເຄື່ອງກວດລົມຫັ້ນໃຈ                                                            |
| bribe (noun)                                                                         | ການໃຫ້ສິນບົນ, ການຊື້ຈ້າງຈອບອອຍ                                                |
| bribe (verb)                                                                         | ຊື້ຈ້າງຈອບອອຍ                                                                 |
| brief (n.)<br>(written synopsis of case)                                             | ເອກະສານຂອງຄະດີໂດຍຍັ້ງ                                                         |
| burden of proof                                                                      | ການມີໜ້າທີ່ໃນການພິສູດ                                                         |
| calendar, court                                                                      | ລາຍການຄະດີຂອງສານ                                                              |
| capital punishment                                                                   | ໂທດປະຫານຊີວິດ                                                                 |
| case<br>(criminal or civil lawsuit)                                                  | ຄະດີ                                                                          |

|                                                                               |                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| causation                                                                     | ຕົ້ນເຫດ                                |
| certification of the truth                                                    | ການສາບານຍິງຍືນຄວາມຈິງ                  |
| certified                                                                     | ຮັບຮອງ, ຍືນຍັນ                         |
| chain of custody                                                              | ລຳດັບຕໍ່ເນື່ອງຂອງການຄຸ້ມຄອງ            |
| challenge (verb)<br>(to object to the qualifications<br>of a potential juror) | ຂັດຄ້ານ, ຂັດຂວາງ                       |
| challenge for cause                                                           | ຂັດຄ້ານໂດຍມີເຫດຜົນ, ຂັດຂວາງໂດຍມີເຫດຜົນ |
| chambers (judge's office)                                                     | ຫ້ອງການຂອງຫົວໜ້າສານ                    |
| charge                                                                        | ຟ້ອງ, ຕ້ອງຫາ, ກ່າວຫາ                   |
| child support                                                                 | ການລ້ຽງລູກ, ຄ່າລ້ຽງລູກ                 |
| circumstances, aggravating                                                    | ເຫດການທີ່ເຮັດໃຫ້ໂຫດໜັກຂຶ້ນ             |
| circumstances, mitigating                                                     | ເຫດການທີ່ເຮັດໃຫ້ການຜິດເປົ່າບາງລົງ      |
| citation<br>(notation of legal authority)                                     | ການອ້າງເຖິງກົດໝາຍທີ່ລະບຸສິດໃຫ້         |

citation  
(official notice to appear in  
court, especially in traffic  
court)

ໜັງສືປັບໃໝ, ຄໍາສັ່ງໃຫ້ປາກົດຕົວໃນສານ (ໂດຍ  
ສະເພາະສານຄະດີຈາຣະຈອນ)

city attorney

ທະນາຍຄວາມຂອງເທດສະບານ

civil action

ຄະດີແພ່ງ

claim (n)  
(legal demand)

ຄໍາຮຽກຮ້ອງເອົາສິດທິຫລືເງິນ

claim (v.)  
( to insist upon)

ຮ້ອງຂໍເອົາສິດທິຫລືເງິນ

clerk  
(court official)

ສມຽນ (ສານ)

collateral  
(property pledged to secure a  
debt (e.g. bail))

ຊັບສິນຮັບລອງ, ຊັບສິນມັດຈຳ, ຊັບສິນປະກັນ

commissioner

ເຈົ້າໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງ

commit  
(to institutionalize)

ກັກຂັງໄວ້

commit  
(to perpetrate a crime)

ເຮັດຜິດກົດໝາຍອາຍາ

commitment  
(consignment of person to  
amental hospital or a prison)

ການສົ່ງໄປກັກຂັງ

community property

ສິນສົມສ້າງ

|                                                                           |                         |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| competency<br>(legal capacity to stand trial or<br>a witness)             | ຄວາມສາມາດ               |
| complaint<br>(written statement initiating a<br>criminal or civil action) | ເອກະສານຟ້ອງຮ້ອງ         |
| comply<br>(to act as ordered or directed)                                 | ຍືນຍອມກະທຳຕາມ           |
| composite drawing                                                         | ຮູບແຕ້ມປະກອບ            |
| confession                                                                | ການສາຣະພາບ, ການຍອມຮັບ   |
| confiscate<br>(governmental seizure of<br>property)                       | ຢຶດ                     |
| conflict of interest                                                      | ການຂັດຜົນປະໂຫຍດ         |
| constitutional right                                                      | ສິດທິຕາມຮັຖທັມມະນູນ     |
| contempt of court                                                         | ການໝົນປະມາດສານ          |
| continuance<br>(re-scheduling a legal<br>proceeding for a later date)     | ການເລື່ອນເວລາຂຶ້ນສານ    |
| controlled substance                                                      | ຢາເສບຕິດ, ຢາທີ່ຫວັງຫ້າມ |

convict (noun)  
(individual who has been  
found guilty and  
incarcerated.)

ນັກໂທດ, ຜູ້\* ເຮັດພິດຄະດີອາຍາແລະຖືກຄຸກ

convict (verb)  
(to find a defendant guilty of a  
crime.)

ຕັດສິນວ່າຜິດຄະດີອາຍາ

conviction  
(finding of guilt in a criminal  
case)

ການຕັດສິນວ່າຜິດຄະດີອາຍາ

coroner

ເຈົ້າໜ້າທີ່ພິສູດສົບຄົນຕາຍ

corroborate

ຢືນຢັນດ້ວຍຫຼັກຖານທີ່ມີການພົວພັນກັນ

counsel (n.)  
(lawyer)

ທະນາຍຄວາມ

counsel (v.)  
(to advise)

ໃຫ້ຄໍາປຶກສາ, ແນະນຳ

counsel table

ໂຕະທະນາຍຄວາມ

count (noun)  
(numbered charge)

ຂໍ້ (ນຶ່ງ, ສອງ, ສາມ, ເປັນຕົ້ນ)ຂອງຄະດີ

counter claim

ການຟ້ອງຄືນ

county jail

ຄຸກປະຈຳເມືອງ (County)

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                                           |                                                    |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| court                                                     | ສານ                                                |
| court appointed counsel                                   | ທະນາຍຄວາມທີ່ສານແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້                         |
| court interpreter                                         | ນາຍພາສາປະຈຳສານ                                     |
| court reporter                                            | ສມຽນຜູ້* ບັນທຶກປະຈຳສານ                             |
| court room                                                | ຫ້ອງສານ                                            |
| court, dependency<br>(for adjudication of child<br>abuse) | ສານຕັດສິນຄະດີການທຳຮູນເດັກນ້ອຍ                      |
| court, district                                           | ສານປະຈຳພາກ (district)                              |
| court, federal district                                   | ສານປະຈຳພາກຂອງລັດຖະບານກາງ (ຂອງ<br>ປະເທດ)            |
| court, juvenile                                           | ສານເຍົາວະຊົນ<br>(ເດັກນ້ອຍທີ່ມີອາຍຸຕໍ່າກວ່າກະສະດຽນ) |
| court, municipal                                          | ສານປະຈຳເທສບານ                                      |
| court, night                                              | ສານກາງຄືນ                                          |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                           |                                                |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------|
| court, superior                           | ສານສູງ (ບໍ່ຄືກັນທຸກລັດ)                        |
| court, supreme                            | ສານສູງສຸດ (ບໍ່ຄືກັນທຸກລັດ)                     |
| US Supreme Court                          | ສານສູງສຸດຂອງລັດຖະບານກາງ                        |
| court, traffic                            | ສານການຈະຣາຈອນ                                  |
| credibility                               | ຄວາມໜ້າເຊື່ອຖື                                 |
| crime                                     | ອາຊະຍາກຳ, ການຜິດກົນໝາຍອາຍາ                     |
| criminal                                  | ອາຊະຍາກອນ, ຜູ້* ຜິດກົນໝາຍອາຍາ                  |
| criminal record                           | ປະຫວັດອາຊະຍາກອນ,<br>ປະຫວັດຂອງຜູ້*ຜິດກົນໝາຍອາຍາ |
| custody<br>(care and control of children) | ການມີສິດທິລ້ຽງດູແລເດັກນ້ອຍ                     |
| custody<br>(incarceration)                | ການຄຸມຂັງ, ການຈຳຄຸກ                            |
| damages<br>(repayment for loss or injury) | ຄ່າເສຍຫາຍ                                      |
| death penalty                             | ໂທດປະຫານຊີວິດ                                  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                                       |                                                 |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| death row                                             | ບ່ອນທີ່ຂັງນັກໂທດປະຫານຊີວິດໄວ້ລໍຖ້າວັນປະຫານຊີວິດ |
| decree (n.)<br>(order, judgment)                      | ຄໍາຕັດສິນຂອງສານ; ຄໍາພິພາກສາ, ຄໍາສັ່ງຂອງສານ      |
| default judgment                                      | ຄໍາຕັດສິນໃນເມື່ອຈໍາເລີຍບໍ່ມາສູ້ຄະດີ             |
| defendant                                             | ຈໍາເລີຍ                                         |
| defense                                               | ການສູ້ຄະດີ, ຝ່າຍຈໍາເລີຍ, ຝ່າຍຖືກຕ້ອງຫາ          |
| defense attorney                                      | ທະນາຍຄວາມຝ່າຍຈໍາເລີຍ                            |
| deliberation<br>(careful consideration, e.g. of jury) | ການວິຈັຍຄະດີຢ່າງຮອບຄອບ (ໂດຍລູກຊຸນສານ)           |
| deportation                                           | ການເນຣະເທດ                                      |
| deposition<br>(oral statement given under oath)       | ຄໍາໃຫ້ການພາຍໃຕ້ຄໍາສາບານຕົວ                      |
| deputy DA                                             | ຜູ້* ຊ່ວຍໄອຍະການ,                               |
| detention<br>(being retained in custody)              | ການກັກຂັງ                                       |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.



discovery  
(pretrial process to obtain  
facts from other side)

ການແລກປ່ຽນຂໍ້ຄວາມຈິງຊຶ່ງທັງສອງຝ່າຍຫາມາ  
ໄດ້

dismiss

ລົບລ້າງ, ຍົກເລີກຄະດີ

dismissal  
(with prejudice)

ຍົກເລີກຄະດີໂດຍມີສິດເປີດຄະດີຄືນໃໝ່ໄດ້

dismissal  
(without prejudice)

ຍົກເລີກຄະດີໂດຍບໍ່ມີສິດເປີດຄະດີຄືນໄດ້

disposition  
(final outcome of a criminal  
case)

ການຕົກລົງກັນເພື່ອຈະຕັດສິນໄດ້

dissolution  
(termination of a marriage,  
partnership, etc)

ການລົບລ້າງເອກສານ / ສັນຍາຫລືບໍລິສັດ, ການ  
ຢ່າຮ້າງ

district attorney DA

ໄອຍະການ

diversion  
(order for criminal defendant  
to participate in alternative  
program)

ການປ່ຽນໂຄງການ  
(ຄໍາສັ່ງໃຫ້ນັກໂທດປ່ຽນໂຄງການຢ່າງອື່ນ)

divorce

ການຢ່າຮ້າງ

docket (n)

ລາຍການຄະດີສານ

domestic violence

ການຮຸມແຮງໃນຄອບຄົວ

|                                                            |                                                                           |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| double jeopardy                                            | ການຫ້າມຟ້ອງເຄື່ອງເກົ່າອີກເປັນຄັ້ງທີ່ສອງຫລັງ<br>ຈາກການສຸ່ຄະດີອາຍາຈົບໄປແລ້ວ |
| due process                                                | ສິດທິຮະບົບສານ<br>ສິດທິຫລັກການຂອງສານ                                       |
| enhancement<br>(factor that increases criminal<br>penalty) | ສິ່ງທີ່ເຮັດໃຫ້ເພີ່ມໂທດ                                                    |
| enter a plea                                               | ຄໍາຕອບຍອມຮັບຜິດຫລືບໍ່ຍອມຮັບຜິດຕໍ່ຂໍ້ຕອງຫາ<br>(ຄະດີອາຍາ)                   |
| entrapment                                                 | ການຫລອກລວງໃຫ້ເຮັດຜິດກົດໝາຍ (ຄະດີອາຍາ)                                     |
| equal protection                                           | ກົດໝາຍປ້ອງກັນສິດເທົ່າທຽມກັນ                                               |
| eviction                                                   | ການໄລ່ອອກເຮືອນ                                                            |
| evidence                                                   | ຫລັກຖານ                                                                   |
| evidence, circumstantial                                   | ຫລັກຖານອີງຕາມສະພາບການ,<br>ຫລັກຖານທາງອ້ອມ                                  |
| evidence, direct                                           | ຫລັກຖານໂດຍກົງ                                                             |
| evidence, prima facie                                      | ຫລັກຖານທີ່ພຽງພໍໃຫ້ເຫັນວ່າມີຄວາມຜິດແທ້                                     |

|                                           |                                                                        |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| examination, cross                        | ການຊັກຖາມຂອງຝ່າຍກົງກັນຂ້າມ                                             |
| examination, direct                       | ການຊັກຖາມໂດຍຝ່າຍດຽວກັນ                                                 |
| examination, re-cross                     | ການສັກຖາມຂອງຝ່າຍກົງກັນຂ້າມລອບທີ່ສອງ                                    |
| examination, re-direct                    | ການຊັກຖາມໂດຍຝ່າຍດຽວກັນລອບທີ່ສອງ                                        |
| exhibit<br>(object submitted as evidence) | ເຄື່ອງຢືນໃຫ້ເປັນຫຼັກຖານ                                                |
| exhibit, people's                         | ຫຼັກຖານຫຼືເຄື່ອງສຳແດງຝ່າຍໂຈດ (ຝ່າຍ<br>ຣັຖບານ)                          |
| extradition                               | ການສົ່ງຜູ້* ຕ້ອງຫາກັບຄືນໄປທີ່ເຮັດຜິດກົດໝາຍ<br>ອາຍາແລະໄດ້ຖືກຟ້ອງຂຶ້ນສານ |
| eyewitness                                | ພະຍານຮູ້ເຫັນ                                                           |
| failure to comply                         | ບໍ່ໄດ້ປະຕິບັດຕາມ                                                       |
| fair hearing                              | ການຮັບຟັງຄວາມເປັນທັມ                                                   |
| false imprisonment                        | ການກັກຂັງໂດຍຜິດກົດໝາຍ                                                  |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                                |                                                              |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| felony                                         | ຄວາມຜິດກົດໝາຍອາຍາທີ່ຮ້າຍແຮງ<br>(ສ່ວນຫລາຍມີໂທດຢ່າງຕໍ່ານຶ່ງປີ) |
| field sobriety test                            | ການກວດອາການເມົາເຫຼົ້າຕາມຫົນທາງ                               |
| file (noun)                                    | ແຟມເອກະສານ                                                   |
| file (verb)                                    | ຍື່ນເອກສານ                                                   |
| financial responsibility                       | ການຮັບຜິດຊອບດ້ານການເງິນ                                      |
| find guilty (verb)                             | ຕັດສິນວ່າມີຄວາມຜິດແທ້                                        |
| finding                                        | ຄໍາຕັດສິນ                                                    |
| fine<br>(court-imposed monetary<br>assessment) | ຄ່າປັບໃໝ                                                     |
| fingerprints                                   | ລາຍມື                                                        |
| firearm                                        | ອາວຸດ                                                        |
| foreclosure                                    | ການຕັດສິດຊຸ້ມສິນເພື່ອຍຶດຄືນ                                  |
| forfeit                                        | ສະລະສິດ                                                      |

|                                                                                    |                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| foster care                                                                        | ການເບິ່ງແຍງລ້ຽງດູຄົນກຳພ້າ                                         |
| fraud                                                                              | ການສໍ້ໂກງ                                                         |
| garnish<br>(to issue process for purpose<br>of attaching wages or money)           | ຍຶດຫລີດເອົາເງິນຫລີເງິນເດືອນ (ຫລັງຈາກໄດ້ຮັບ<br>ອານຸຍາດຈາກສານ)      |
| good cause                                                                         | ມູນເຫດທີ່ເໝາະສົມ, ເຫດພຽງພໍ                                        |
| grand jury                                                                         | ຄະນະລູກຊຸນໃຫຍ່ທີ່ຕັດສິນວ່າມີຫລັກຖານພຽງພໍທີ່<br>ຈະດຳເນີນການຟ້ອງໄດ້ |
| grounds (reasons)                                                                  | ເຫດຜົນ (ພຽງພໍ)                                                    |
| guardianship                                                                       | ການເປັນຜູ້* ປົກຄອງ                                                |
| guilty                                                                             | ມີຄວາມຜິດ                                                         |
| habeas corpus                                                                      | ການອອກຄຳສັ່ງໃຫ້ປ່ອຍຄົນຈາກຄຸກ                                      |
| handcuffs (noun)                                                                   | ກັບມື                                                             |
| hearing<br>(formal proceeding held<br>before judge or administrative<br>law judge) | ການພິຈາລະນາຄະດີຕໍ່ໜ້າສານ                                          |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

hearing, contested  
(hearing to contest a traffic  
ticket)

ການພິຈາລະນາຕໍ່ສູ້ໃບໝາຍເກາະຈາລະຈອນ

hearing, preliminary

ການພິຈາລະນາຄະດີໃນຂັ້ນຕົ້ນ

hearsay

ຂ່າວເປົ່າປົວ (ບໍ່ສາມາດຮັບເປັນຫຼັກຖານໄດ້)

holding cell

ຫ້ອງຂັງນັກໂທດໄວ້ເພື່ອລໍຊົນສານຫຼືລໍກັບໄປຫາຄູກ

illegal

ຜິດກົດໝາຍ

immunity  
(exemption from a charge or  
penalty)

ການມີສິດພິເສດບໍ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ຂໍ້ບັງຄັບກົດໝາຍ

impeachment of witness

ການເຮັດໃຫ້ຄຳໃຫ້ການຂອງພະຍານໝົດຄວາມ  
ເຊື່ອຖື

inadmissible

ບໍ່ສາມາດຍອມຮັບໃຫ້ໃຊ້ເປັນຫຼັກຖານ, ຮັບເປັນ  
ຫຼັກຖານບໍ່ໄດ້

incriminate

ເຮັດໃຫ້ມີຄວາມຜິດຄະດີອາຍາ

indictment

ຄຳຟ້ອງຮ້ອງແບບທາງການທີ່ເປັນລາຍລັກອັກສອນ

indigent

ຄົນຍາກຈົນ

|                                                                           |                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| informant                                                                 | ຜູ້* ທີ່ລາຍງານ, ສາຍລັບຕຳຣວດທີ່ບໍ່ເປັນທາງການ      |
| information<br>(formal charge)                                            | ຄຳຟ້ອງຮ້ອງ                                       |
| infraction                                                                | ການກະທຳຜິດໃນພາກສ່ວນຂອງກົດຈະຣາຈອນ                 |
| injunction                                                                | ຄຳສັ່ງຂອງສານໃຫ້ຢຸດເຊົາກິຈການ                     |
| inmate                                                                    | ນັກໂທດທີ່ຢູ່ໃນຄູກ                                |
| innocent until proven guilty                                              | ບໍ່ມີຄວາມຜິດຫຍັງຈົນກວ່າທີ່ຈະພິສູດວ່າມີຄວາມຜິດແທ້ |
| intent<br>(state of mind when<br>performing an act)                       | ເຈຕນາ, ຕັ້ງໃຈ                                    |
| investigation                                                             | ການສືບສວນ                                        |
| jail                                                                      | ຄູກ                                              |
| join<br>(concur)<br>(to become a participant in one<br>side of a lawsuit) | ເຂົ້າຮ່ວມເປັນຝ່າຍດຽວກັນໃນຄະດີຟ້ອງຮ້ອງ            |
| judge                                                                     | ຜູ້* ພິພາກສາ, ຫົວໜ້າສານ                          |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                  |                                            |
|------------------|--------------------------------------------|
| judgment         | ຄໍາຕັດສິນ (ຂອງສານ)                         |
| jurisdiction     | ຂອບເຂດທີ່ມີສິດ, ຂອບເຂດຂອງສານຫລືເຈົ້າໜ້າທີ່ |
| juror            | ຕຸລາການ ຫລື ລູກຂຸນສານ                      |
| juror, alternate | ຕົວແທນຕຸລາການ<br>ຕົວແທນລູກຂຸນສານ           |
| jury             | ຄະນະຕຸລາການ<br>ຄະນະລູກຂຸນສານ               |
| jury box         | ບ່ອນນັ່ງຂອງຄະນະຕຸລາການ, (ຄະນະລູກຂຸນ)       |
| jury foreman     | ຫົວໜ້າຄະນະຕຸລາການ (ຄະນະລູກຂຸນ)             |
| jury trial       | ການພິຈາລະນາຄະດີໂດຍມີຕຸລາການເປັນຜູ້* ຕັດສິນ |
| jury, hung       | ຄະນະຕຸລາການບໍ່ສາມາດຕັດສິນເປັນສ່ຽງດຽວກັນໄດ້ |
| juvenile         | ເຍົາວະຊົນ (ເດັກນ້ອຍອາຍຸຕໍ່າກວ່າກະສຽນ)      |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.



|                   |                                                       |
|-------------------|-------------------------------------------------------|
| juvenile hall     | ຄູກເຍົາວະຊົນ                                          |
| kidnap            | ລັກພາໝີ, ລັກພາຕົວ, ຈັບໝີເພື່ອເອົາຄ່າໄທ່               |
| larceny           | ການໂຈຣະກັມ, ການລັກຊັບສິນຂອງຜູ້* ອື່ນ                  |
| lawsuit           | ການຟ້ອງຄະດີ                                           |
| leading question  | ຄໍາຖາມນຳພະຍານແບບແນະນຳຄໍາຕອບ                           |
| lease             | ໜັງສືສັນຍາເຊົ່າທີ່ມີກຳໜົດ (ສ່ວນຫລາຍຈະເປັນ<br>ລະຍະຢາວ) |
| liability         | ການລະເມີດສິດຂອງຜູ້* ອື່ນ                              |
| libel (noun)      | ການໝິ່ນປະມາດໂດຍທາງຂີດຂຽນ                              |
| lie detector      | ເຄື່ອງກວດຄົນຕົວະ, ເຄື່ອງກວດຄວາມຊື່ຕົງ                 |
| life imprisonment | ການກັກຂັງຕະຫຼອດຊີວິດ                                  |
| line-up (noun)    | ການຢືນໃຫ້ຊື່ຕົວຄົນເຮັດຜິດຄະດີອາຍາ                     |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                                                     |                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| litigation                                                          | ການຟ້ອງຮ້ອງຫລືດຳເນີນຄະດີຟ້ອງຮ້ອງ                                           |
| malice<br>(purposely committing a crime<br>which will harm another) | ເຈຕະນາຮ້າຍ                                                                 |
| malpractice                                                         | ການກະທຳຄວາມຜິດພາດຂອງຜູ້* ມີອາຊີບ<br>ສະເພາະ                                 |
| mental health                                                       | ສຸຂະພາບຈິດ                                                                 |
| miranda warning                                                     | ຕົກເຕືອນວ່າມີສິດຫຍັງກ່ອນຈະຖືກຈັບ                                           |
| misdemeanor                                                         | ຄວາມຜິດກົດໝາຍອາຍາທີ່ບໍ່ຮ້າຍແຮງຊຶ່ງມີໂທດ<br>ເບົາ<br>(ສ່ວນຫລາຍນ້ອຍກວ່າ ໑ ປີ) |
| mistrial                                                            | ການພິຈາລະນາຄະດີບໍ່ສຳເລັດເພາະມີການຜິດພາດ<br>ຕະຫລອດການ                       |
| modification                                                        | ການປ່ຽນແປງລາຍຮະອຽດໂດຍໃຫ້ໃຈຄວາມຍັງຄື<br>ເກົ່າ                               |
| motion<br>(a petition for a ruling)                                 | ຍັດຕິ, ຄຳສະເໜີຂໍສານຕັດສິນໃຫ້                                               |
| motion denied                                                       | ປະຕິເສດຍັດຕິ, ບໍ່ອະນຸຍາດຕາມຄຳສະເໜີ                                         |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                               |                                                                    |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| motion granted                | ຍອມຍັດຕິ, ອະນຸຍາດໃຫ້ຕາມຄໍາສເນີ                                     |
| mug shot                      | ຮູບຄົນຜິດກົດໝາຍ                                                    |
| negligence                    | ການບໍ່ລະມັດຮະວັງ                                                   |
| not guilty                    | ບໍ່ມີຄວາມຜິດ                                                       |
| null and void                 | ເປັນໂມຄະໃຊ້ບໍ່ໄດ້                                                  |
| oath                          | ຄໍາສາບານ                                                           |
| object (verb)                 | ຂັດຂ້ອງ, ຂັດຄ້ານ                                                   |
| objection                     | ຄໍາຂັດຂ້ອງ, ການຂັດຂ້ອງ<br>ການຂັດຄ້ານ                               |
| objection overruled           | ບໍ່ເຫັນພ້ອມກັບຄໍາຂັດຂ້ອງ<br>(ສາມາດຕອບໄດ້)                          |
| objection sustained           | ສະນັບສະນູນຄໍາຂັດຂ້ອງ,<br>ເຫັນພ້ອມກັບຄໍາຂັດຂ້ອງ<br>(ບໍ່ສາມາດຕອບໄດ້) |
| offense<br>(violation of law) | ການຜິດກົດໝາຍຄະດີອາຍາ                                               |

|                                                                                               |                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| offender                                                                                      | ຜູ້* ຜິດກົດໝາຍ                  |
| offer of proof                                                                                | ສເນີຫລັກຖານເພື່ອພິສູດ           |
| order, court                                                                                  | ຄໍາສັ່ງຂອງສານ                   |
| ordinance                                                                                     | ກົດເທສາບານ                      |
| overrule                                                                                      | ຄອບງໍາ, ບໍ່ເຫັນພ້ອມ             |
| overt act                                                                                     | ການກະທຳແນວທີ່ສາມາດເຫັນໄດ້ງ່າຍໆ  |
| paralegal                                                                                     | ຜູ້* ຊ່ວຍທະນາຍຄວາມ              |
| parole                                                                                        | ການອອກຄູກ່ອນກຳໜົດໂດຍມີຂໍ້ບັງຄັບ |
| party<br>(plaintiff [People, State, etc.]<br>or defendant)<br>(one who filed suit or is sued) | ຝ່າຍນຶ່ງຝ່າຍໃດໃນຄະດີ            |
| paternity                                                                                     | ການເປັນພໍ່                      |
| penalty                                                                                       | ໂທດ                             |
| penalty assessment                                                                            | ການປະເມີນໂທດ                    |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

pending  
(nor yet decided)

ລໍຖ້າຄໍາຕັດສິນ

penitentiary

ຄູກໃຫຍ່, ຄູກ

people (prosecution)

ຫລວງ, ໄອຍະການ  
(ທະນາຍຄວາມຝ່າຍ...)

permanent resident

ຜູ້\* ທີ່ມີສິດຢູ່ແບບຖາວອນ

personal (own) recognizance

ປ່ອຍຕົວໄປໂດຍສັນຍາວ່າຈະຂຶ້ນສານຕາມເວລາ  
ກໍາໜົດໄວ້ (ໂດຍບໍ່ມີຄໍາປະກັນຕົວ)

petition (n.)  
(formal written request for an  
order)

ຄໍາຮ້ອງຂໍໃຫ້ອອກຄໍາສັ່ງ

petition (v.)  
(ask, request)

ຮ້ອງຂໍ

plaintiff

ໂຈດ

plea  
(defendant's "guilty" or "not  
guilty" answer to a criminal  
charge)

ການຍອມຫລືບໍ່ຍອມຮັບຜິດກົດໝາຍຄະດີອາຍາ

plea bargain

ຄໍາຕົກລົງລະຫວ່າງຫລວງຫລືໄອຍະການແລະ  
ຈໍາເລີຍເພື່ອຈະຍອມຜິດ

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

pleadings  
(documents filed in a case)

ເອກາສານຊຶ່ງແຕ່ລະຝ່າຍໄດ້ຢືນສໍາລັບຄະດີ

points and authorities

ຄໍາໂຕ້ແຍ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນໂດຍອ້າງເຖິງຂໍ້ກົດ  
ໝາຍ

polygraph

ເຄື່ອງກວດຄົ້ນຕົວະ,  
ເຄື່ອງກວດຄວາມສັດຊື່

postponement

ການເລື່ອນເວລາ

peremptory challenge

ການຄັດເລືອກເອົາລູກຂຸນອອກໂດຍບໍ່ແຈ້ງເຫດຜົນ

pre-sentence report

ລາຍງານກ່ອນຕັດສິນລົງໂທດ

prejudice  
(bias or preconceived opinion)

ການລຳອຽງ

preponderance of the evidence

ຫຼັກຖານສ່ວນຫລາຍເຂົ້າທາງໃດທາງນຶ່ງ

presumption of innocence

ການຖືວ່າບໍ່ມີຄວາມຜິດຈົນກວ່າຈະພິສູດໄດ້ວ່າຜິດ  
ແທ້

pretrial conference

ການພິຈາລະນາກັນຕໍ່ໜ້າຫົວໜ້າສານກ່ອນການສູ້  
ຄະດີ

priorable offense

ຄວາມຜິດກົດໝາຍໃນອະດີດທີ່ອາດຈະເອົາມາໃຊ້ໄດ້

|                                                                                                                                 |                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| priors                                                                                                                          | ຄວາມຜິດໃນອະດີດ                                |
| prison                                                                                                                          | ຄູກ                                           |
| privilege<br>(immunity against compulsory disclosure, eg. privilege against self incrimination, attorney client privilege, etc) | ສິດພິເສດ, ອະພິສິດ, ສິດອະນຸຍາດ                 |
| pro per<br>pro se                                                                                                               | ແທນຕົນເອງ, ດ້ວຍຕົນເອງ<br>ສູ້ຄະດີດ້ວຍຕົນເອງ    |
| probable cause                                                                                                                  | ເຫດຜົນພຽງພໍ / ສາເຫດພຽງພໍ                      |
| probation<br>(suspension of defendant's sentence under supervision of probation officer)                                        | ການຝາກໂທດແລະລອງເບິ່ງພິຕິການ                   |
| probation department                                                                                                            | ຫ້ອງການຄວບຄຸມຄູແລພິຕິການຂອງນັກໂທດທີ່ຖືກຝາກໂທດ |
| probation officer                                                                                                               | ຜູ້* ຄູແລພິຕິການຂອງນັກໂທດທີ່ຖືກຝາກໂທດ         |
| probation, formal                                                                                                               | ການຝາກໂທດແບບທາງການ                            |
| probation, summary                                                                                                              | ການຝາກໂທດແລະເບິ່ງພິຕິການແບບຫັ້ນທີ             |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                                                                                                            |                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| proof<br>(evidence convincing to the judge or jury)                                                                        | ຫຼັກຖານພິສູດ, ການພິສູດ                                                                  |
| prosecution                                                                                                                | ການດຳເນີນຄະດີຟ້ອງຮ້ອງ<br>ໄອຍະການດຳເນີນຄະດີຟ້ອງຮ້ອງ                                      |
| prosecutor                                                                                                                 | ໄອຍະການ                                                                                 |
| public defender (PD)                                                                                                       | ທະນາຍຄວາມສາທາລະນະ                                                                       |
| reasonable doubt, beyond a                                                                                                 | ເກີນກວ່າຄວາມສົງໄສ                                                                       |
| rebuttal                                                                                                                   | ການໂຕ້ແຍ້ງຄືນ, ການແກ້ຄືນ                                                                |
| regulation                                                                                                                 | ກົດຮະບຽບ, ຫຼັກການ                                                                       |
| release of information                                                                                                     | ການປ່ອຍຂໍ້ຄວາມອອກ                                                                       |
| relinquishment<br>(giving up a right)                                                                                      | ການສະລະສິດທິ                                                                            |
| remand<br>(to send a person back into custody)<br>(to send a case back to a lower court or administrative hearings office) | ຄຳສັ່ງສົ່ງກັບໄປເຂົ້າຄູກ,<br>ສົ່ງຄະດີທີ່ໄດ້ຂຶ້ນສານອຸທອນຄືນໄປສານເກົ່າເພື່ອ<br>ພິຈາລະນາໃໝ່ |
| remedy (n.)<br>(legal compensation for a wrong)                                                                            | ຄ່າທຳອິດແທນການກະທຳຜິດ                                                                   |



report (n.)  
(formal account of facts or  
information)

ລາຍງານຄວາມຈິງ, ໃບຮາຍງານ

report (v.)  
(to state)

ລາຍງານ, ແຈ້ງຄວາມ

respondent

ຜູ້\* ແກ້ (ຜູ້ຕອບຄໍາຂໍຮ້ອງຈາກສານ),  
ຈໍາເລີຍ (ໃບບາງຣັດ)

restitution

ການຈ່າຍຄ່າເສັຽຫາຍຄືນໃຫ້, ຄ່າຕອບແທນຄ່າເສັຽ  
ຫາຍ

restraining order

ຄໍາສັ່ງຫ້າມເຂົ້າໃກ້ຂອບເຂດກໍາໜົດ

revoke

ຍົກເລີກ, ຍຶດຄືນ, ລົບລ້າງ

rights, constitutional

ສິດທິຮັຖທັມະນູນ

rule  
(to decide)

ຕັດສິນ

search and seizure

ການກວດຄົ້ນແລະຍຶດເຄື່ອງ

sentence (n.)  
(court's punishment)

ໂທດ

sentence, concurrent

ການຕິດໂທດຫລາຍຄະດີແຕ່ນັບໄປພ້ອມໆກັນ

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| sentence, consecutive | ການຕິດໂທດເປັນແຕ່ລະຄະດີຕາມລຳດັບ       |
| sentence, suspended   | ການຝາກໂທດ                            |
| sentencing            | ການລົງໂທດ                            |
| separation            | ການແຍກ                               |
| serve a sentence      | ຕິດຄຸກ                               |
| settlement            | ການຕົກລົງຈົບຄະດີໂດຍມີສິ່ງຕອບແທນ      |
| sheriff               | ຕຳຣວດປະຈຳເມືອງ, ຫົວໜ້າຕຳຣວດປະຈຳເມືອງ |
| statement, closing    | ຄຳສະລຸບປິດຂໍ້ຄວາມຄະດີ                |
| statement, opening    | ຄຳເປີດບັນລະຍາຍຂໍ້ຄວາມຂອງຄະດີ         |
| statute               | ກົດໝາຍຊຶ່ງສະພາແຕ່ງຂຶ້ນ               |
| statute of limitation | ຂອບເຂດທີ່ຣະຍະເວລາທີ່ຈະຟ້ອງໄດ້        |
| statutory rape        | ການລ່ວມເພດກັບຜູ້* ບໍ່ເຖິງກະສຽນ       |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                                                   |                                |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| stay (n.)<br>(a delay or cessation)<br>(v.) (to put off or block) | ການເລື່ອນຫລືຢຸດເຊົາການພິຈາລະນາ |
| stipulate                                                         | ເຫັນດີນຳ                       |
| straight time                                                     | ຕິດໂທດເຕັມຕາມກຳໜົດ             |
| submit<br>(present, e.g. present<br>evidence to the court)        | ຍື່ນຫລັກຖານ                    |
| subpoena                                                          | ໝາຍເກາະ                        |
| sue                                                               | ຟ້ອງ                           |
| suit                                                              | ການຟ້ອງຮ້ອງຄະດີ                |
| sustain                                                           | ເຫັນພ້ອມ                       |
| swear<br>(to declare under oath)                                  | ສາບານ                          |
| testify                                                           | ໃຫ້ການ                         |
| testimony                                                         | ຄຳໃຫ້ການ, ການໃຫ້ການ            |
| time served                                                       | ເວລາທີ່ໄດ້ຕິດຄຸກມາແລ້ວ         |

|                      |                                                      |
|----------------------|------------------------------------------------------|
| tort                 | ການລະເມີດສິດທິຂອງຄົນອື່ນ                             |
| traffic citation     | ໝາຍເກາະຈາຣະຈອນ                                       |
| transcript           | ຄຳບັນທຶກ                                             |
| trial                | ການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີ                                    |
| trial, court / bench | ການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີໂດຍມີຜູ້* ພິພາກສາເປັນຜູ້ຕັດສິນ      |
| trial, jury          | ການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີໂດຍມີຄະນະລູກຊຸນເປັນຜູ້*ຕັດສິນ       |
| trial, speedy        | ການຂຶ້ນສານສູ້ຄະດີຕາມກຳໜົດທີ່ກົດໝາຍໄດ້ບົ່ງໄວ້         |
| unconstitutional     | ບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມອັດຕະໂນມະນູນ, ຜິດຕໍ່ຫຼັກຂອງອັດຕະໂນມະນູນ |
| undercover           | ນັກສືບລັບ                                            |
| unemployment         | ການຫວ່າງງານ                                          |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                                           |                                                   |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| unlawful detainer                                         | ການບໍ່ຍອມປ່ອຍຊັບສິນຫລັງຈາກຜິດສັນຍາ                |
| vacate (v.)<br>(to cancel)                                | ລົບລ້າງ                                           |
| venue                                                     | ຂອບເຂດທີ່ສານມີສິດຮັບຜິດຊອບ, ສະຖານທີ່ເກີດ<br>ເຫດ,  |
| verdict                                                   | ຄໍາຕັດສິນ (ຂອງຂຸນສານ)                             |
| victim                                                    | ຜູ້* ຮັບເຄາະຮ້າຍ, ຜູ້*ຖືກເຄາະຮ້າຍ                 |
| violation                                                 | ເຮັດຜິດ, ການຝ່າຝືນກົດໝາຍ                          |
| visitation<br>(right of parent to visit with<br>children) | ສິດທິຢ້ຽມຢາມ (ສິດຂອງພໍ່ຫລືແມ່ໄ້ຢ້ຽມຢາມລູກ)        |
| voir dire                                                 | ສອບຖາມບຸກຄົນວ່າຈະເໝາະສົມໃຫ້ການຫລິ້ນຕັດສິນ<br>ຄະດີ |
| waive rights                                              | ສະລະສິດ                                           |
| waive time                                                | ສະລະເວລາ                                          |
| waiver of rights                                          | ການສະລະສິດ                                        |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                            |                                                                  |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------|
| warrant<br>(order, permit) | ໝາຍເກາະ, ຄໍາສັ່ງ                                                 |
| warrant, arrest            | ໝາຍຈັບ                                                           |
| warrant, bench             | ໝາຍນໍາຕົວມາຂັ້ນສານ                                               |
| warrant, search            | ໝາຍຄົ້ນສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງ                                            |
| weapon                     | ອາວຸດ                                                            |
| weapon, concealed          | ອາວຸດທີ່ເຊື່ອງໄວ້                                                |
| weapon, deadly             | ອາວຸດທີ່ສາມາດຂ້າຄົນ                                              |
| weight of the evidence     | ນ້ຳໜັກຂອງຫຼັກຖານ                                                 |
| witness (noun)             | ພະຍານ                                                            |
| witness stand              | ບ່ອນນັ່ງຂອງພະຍານ                                                 |
| witness, defense           | ພະຍານຝ່າຍຈໍາເລີຍ, ພະຍານຝ່າຍຜູ້* ຖືກກ່າວຫາ,<br>ພະຍານຝ່າຍຜູ້ຕ້ອງຫາ |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                      |                                                                  |
|----------------------|------------------------------------------------------------------|
| witness, expert      | ພະຍານຊຶ່ງເປັນຜູ້* ຊ່ຽວຊານ                                        |
| witness, hostile     | ພະຍານທີ່ໃຫ້ການບໍ່ເຂົ້າຫາງຝ່າຍຖາມ<br>(ທະນາຍຄວາມຊັກຖາມແບບແນະນຳໄດ້) |
| witness, material    | ພະຍານທີ່ສຳຄັນ                                                    |
| witness, prosecution | ພະຍານຝ່າຍໄອຍະການຫລືຮັບຖານ                                        |
| work furlough        | ການປ່ອຍນັກໂທດແຕ່ຕ້ອງກັບໄປຢູ່ຄູ່ກ                                 |
| work release         | ການປ່ອຍນັກໂທດເພື່ອເຮັດການແຕ່ຕ້ອງກັບໄປຢູ່ຄູ່ກ                     |
| writ                 | ຄຳສັ່ງຈາກສານໃຫ້ປະຕິບັດງານ                                        |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                               |                                                                    |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| arson                         | ວາງເຟີງ                                                            |
| assault                       | ການຕັ້ງໃຈຈະທຳຮ້າຍຮ່າງກາຍຄົນອື່ນ<br>ການໂຈມຕີ (ກ່ຽວກັບທະຫານ)         |
| assault, aggravated           | ການຕັ້ງໃຈຈະທຳຮ້າຍຮ່າງກາຍຄົນອື່ນຢ່າງຮ້າຍ<br>ແຮງ                     |
| assault, with a deadly weapon | ການຕັ້ງໃຈຈະທຳຮ້າຍຮ່າງກາຍຂົນອື່ນໂດຍອາວຸດທີ່<br>ສາມາດຂ້າຄົນໄດ້       |
| auto tampering                | ການທຳຮາຍຣົດ                                                        |
| battery                       | ການຕ້ອງຮ່າງກາຍຄົນອື່ນໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ<br>ການທຳລາຍຮ່າງກາຍຄົນອື່ນ |
| battery, spousal              | ການຕິແມ້ຍູຫລືຜົວ                                                   |
| bookmaking                    | ການຮັບຟະນັ້ນ                                                       |
| brandishing a weapon          | ການແກວ່ງອາວຸດ                                                      |
| breaking and entering         | ການຫັບມ້າງແລະເຂົ້າໄປທາງໃນຕຶກ                                       |



|                           |                                              |
|---------------------------|----------------------------------------------|
| burglary                  | ການລັກເຂົ້າຕຶກໂດຍມີຈຸດປະສົງຈະກະທຳຜິດຄະດີອາຍາ |
| child molestation         | ການລ່ວງເກີນເດັກໃນທາງເພດ                      |
| conspiracy                | ການວ່າງແຜນນຳຜູ້* ອື່ນເພື່ອຈະກະທຳຜິດກົດໝາຍ    |
| contempt of court         | ການໝົນປະມາດສານ                               |
| counterfeiting            | ການປອມເງິນຫລືສິ່ງອື່ນໆທີ່ມີຄ່າ               |
| disorderly conduct        | ການປະພຶດທີ່ຜິດອະບຽບ                          |
| disturbing the peace      | ການລົບກວນຄວາມສງົບ                            |
| driving while intoxicated | ການຂັບຮີດໃນເວລາມືນເມົາ                       |
| drunk driving             | ການຂັບຮີດໃນເວລາເມົາເຫລື້າ                    |
| embezzlement              | ການສໍ້ໂກງເງິນ                                |
| extortion                 | ການບີບບັງຄັບ                                 |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                         |                                                       |
|-------------------------|-------------------------------------------------------|
| failure to appear (FTA) | ການບໍ່ມາປາກົດຕົວ                                      |
| forgery                 | ການປອມລາຍເຊັນ                                         |
| gambling                | ການຫລິ້ນການພະນັນ                                      |
| glue sniffing           | ການດືມຢາງກາວ                                          |
| grand theft             | ການລັກເງິນຈຳນວນຫລາຍ                                   |
| hit and run             | ການຕຳແລ້ວໜີ                                           |
| homicide                | ການຂ້າຄົນ<br>ຄາດຕະກຳ                                  |
| incest                  | ການຮ່ວມເພດກັບຜູ້ນຳອົງ                                 |
| indecent exposure       | ການສະແດງອະໄວຍະວະສືບພັນ                                |
| joyriding               | ການຂີ່ລົດລັກ                                          |
| kidnapping              | ການລັກພາຄົນໜີ (ໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບການເຫັນພ້ອມ<br>ຈາກຄົນນັ້ນ) |

|                           |                                                                    |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| larceny                   | ການໂຈຣະກັມ, ການລັກຊັບສິນຂອງຜູ້* ອື່ນ                               |
| lewd conduct              | ການປະພຶດດ້ານເພດແບບຜິດປົກກະຕິຕໍ່ສາຍຕາຂອງຜູ້*ອື່ນ                    |
| libel                     | ໝິ່ນປະມາດໂດຍທາງຂີດຂຽນ                                              |
| loitering                 | ການຢືນຫລືເລາະອ້ອມເພື່ອຂໍ້ຫານແລະອື່ນໆ                               |
| lynching                  | ການຂ້າຄົນໂດຍມະຕິກຸ່ມເພື່ອລົງໂທດໂດຍບໍ່ຜ່ານສານ (ບາງຄົນຈະໃຊ້ທັງການຕີ) |
| malicious mischief        | ການເຈຕະນາປະພຶດແບບທີ່ເຮັດໃຫ້ຄົນອື່ນເສຍຫາຍ                           |
| manslaughter              | ການຂ້າຄົນໂດຍບໍ່ໄດ້ຕັ້ງໃຈຫລືເຈຕະນາ                                  |
| manslaughter, involuntary | ການຂ້າຄົນໃນເມື່ອກະທຳຜິດກົດໝາຍເບົາຢ່າງອື່ນ                          |
| manslaughter, voluntary   | ການຂ້າຄົນໃນເມື່ອໃຈຮ້າຍຫລາຍແລະບໍ່ສາມາດບັງຄັບຕົນໄດ້                  |
| mayhem                    | ການທຳຮາຍຮາງກາຍ                                                     |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                                       |                                                |
|---------------------------------------|------------------------------------------------|
| murder                                | ຄາດຕະກຳ, ຂ້າຄົນ                                |
| oral copulation, forced               | ບັງຄັບເອົາອະໄວຍະວະສືບພັນໃສ່ປາກ<br>ຊົມເພດທາງປາກ |
| pandering                             | ການຄ້າປະເວນີ                                   |
| perjury                               | ການຕົວະໃນສານ / ໃຫ້ການໂດຍບໍ່ມີຄວາມຈິງ           |
| petty theft                           | ການລັກເລັກຂະໂມຍນ້ອຍ                            |
| pimping                               | ການບໍຣິການຄ້າປະເວນີ                            |
| possession of drugs (cocaine, heroin) | ການມີຢາເສບຕິດຢູ່ໃນກຳມະສິດ                      |
| prostitution                          | ປະເວນີ<br>ໂສເພນີ                               |
| rape                                  | ຂົ່ມຂືນ                                        |
| rape in concert                       | ຂົ່ມຂືນຫຼາຍຄົນ (ສອງຫລືຫຼາຍກວ່າ)                |
| rape, statutory                       | ການຮ່ວມເພດກັບຜູ້* ບໍ່ເຖິງກະສຽນ                 |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

|                    |                                               |
|--------------------|-----------------------------------------------|
| reckless driving   | ຂັບຮົດບໍ່ຮະວັງ<br>ຂັບຮົດປະມາດ                 |
| robbery            | ການປຸ້ນ, ການຊີ້                               |
| sexual molestation | ການເຮັດຄວາມຜິດເດັກນ້ອຍທາງເພດ                  |
| shoplifting        | ການລັກຂອງໃນຮ້ານ                               |
| slander            | ການໝິ່ນປະມາດໂດຍວາຈາ                           |
| sodomy             | ການຮ່ວມເພດທາງກົນຂອງຄົນຫລິ້ນນໍ້າສັດ            |
| theft              | ການລັກ                                        |
| theft, grand       | ການລັກຂອງມີຮາຄາສູງ                            |
| theft, petty       | ການລັກຂອງມີຮາຄາໜ້ອຍ                           |
| trespassing        | ການເຂົ້າເຂດແດນຂອງຜູ້* ອື່ນໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ |
| vagrancy           | ການອາໄສຢູ່ຕາມທາງ                              |

---

\* This word can be spelled two ways, either ຜູ້ or ຜູ້.

vandalism

ການທຳຮາຍສິ່ງຂອງຂອງຄົນອື່ນ

## Bibliography

Black's Law Dictionary, West Publishing Company, (6th ed. 1990)  
(Available in law school bookstores and law libraries)

Burton, Legal Thesaurus, Macmillan Publishing Co., Inc. (2nd ed. 1992)  
(Available in law school bookstores and law libraries)

Gonzalez, Vasquez, and Mikkelsen, Fundamentals of Court Interpretation, Carolina Academic Press  
(1991)  
(For availability information, call Carolina Academic Press at (919) 489-7486)

Kerr, Allen D., Lao-English Dictionary, The Catholic University of America Press, (2 volumes  
1972)  
(Available from: University Microfilms International, 300 N. Zeeb Road, Ann Arbor, MI  
48106, (800) 521-0600, (313) 761-4700) cost is about \$300.00 for both volumes

Onmanisone, Dr. Thongkham, Lao Language Dictionary, The Toyota Foundation, (1992)  
(Available from bookstores in Vientiane, Laos)

(ອ່ານມະນີສອນ, ດຣ. ທອງຄຳ, ວັດຈະນານຸກົມ ພາສາ ລາວ, ຈັດພິມໂດຍ  
ທຶນອຸປະຖຳຂອງມູນນິທິໂຕໂຍຕາຍີ່ປຸ່ນ ໑໙໙໒)

Soukbandith, Bounmy, Modern English-Lao; Lao-English Dictionary, KNI Incorporated, (1983)  
(Available from: Kongsent Soukbandith, PO Box 40021, San Diego, CA 92164, (619) 464-  
3582)

Note: Lao dictionaries are scarce and difficult to find. All the Lao dictionaries we could find are listed. Interpreters are cautioned to cross-reference and research terms listed in the above dictionaries.